



# KENSHU-IN ABJIGA

PUBLICAÇÃO DA ASSOCIAÇÃO DOS BOLSISTAS JICA/SP - JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY - SP - ANO XIII - Nº 35 - 4º TRIM./98



## IX ENCONTRO NACIONAL DE ASSOCIAÇÕES DE BOLSISTAS, EM FLORIANÓPOLIS

Pág. 4

Bonenkai 98 (2)

Homenagem ao Prof. Fukai (3)

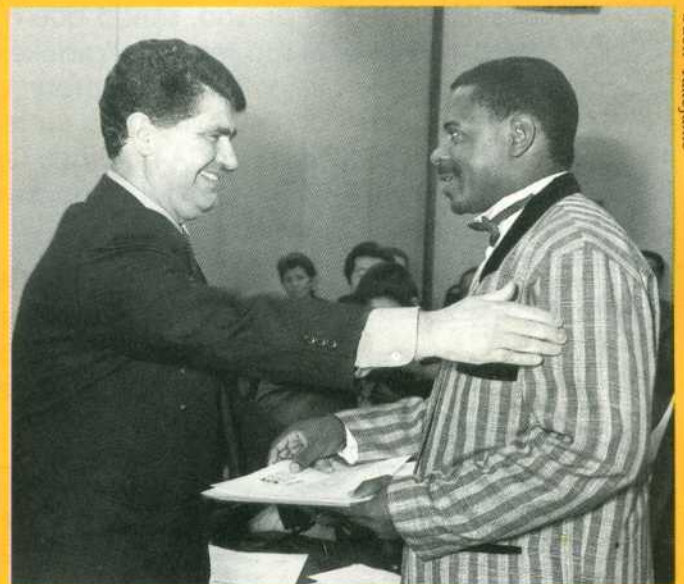
Encarte Técnico Poluição do Mar (3)

Congresso Nacional de Medicina e Segurança do Trabalho (5)

Seminário sobre Tecnologia de Enzimas (5)

Encontro Latino Americano São Paulo - Março 99 (6)

Biblioteca da Fundação Japão Aventuras no Japão (7)



Sueli Takejane

## TCTP na CESP



Esta é a última edição do ano deste boletim e isto nos lembra que é hora de fazer um balanço das atividades realizadas e de planejar o próximo período. É hora de Bonenkai, uma festa que a Associação realiza todo o ano e, felizmente, está cada vez melhor – mais organizada, com mais atrações, mais brindes, mais comidas e bebidas, e, o que é mais importante, com a participação de mais bolsistas e familiares.

Neste ano comemoramos os

90 anos de imigração japonesa no Brasil com a realização de diversos eventos para celebrar este fato que teve influência significativa na formação da sociedade brasileira.

Outro fato importante deste ano foi que a ABJICA recebeu nota máxima na avaliação do desempenho das Associações de bolsistas em todo o mundo, feita pela JICA do Japão. E só duas Associações conseguiram a nota máxima.

A criação da Cooperativa dos Bolsistas – COOP-ABJICA foi outro fato que merece desta-

que entre as realizações de 98.

Para o próximo ano já estamos nos programando. Por exemplo, na organização do II Encontro Latino Americano, que não foi realizado na Argentina, neste ano, por falta de estrutura e de recursos, e que acontecerá em São Paulo, no mês de Março.

Nós continuaremos empenhados em levar aos bolsistas todas as informações sobre a cooperação Brasil-Japão, e desejamos a todos boas festas, e acima de tudo, um ...

**FIM DE ANO**

## Bonenkai – 98

Nosso jantar de confraternização de final de ano acontecerá novamente no Instituto de Engenharia, no dia 04 de dezembro, sexta-feira, a partir das 19 horas. É mais uma oportunidade para bolsistas e familiares reencontrarem amigos e matar um pouco da saudade da terra do sol nascente. Como já é tradicional, ofereceremos coquetel com salgadinhos, queijos, frutas, refrigerantes, cerveja, vinho alemão, whisky (1ª linha), sushi, sashimi e outras iguarias japonesas, com opção de cozinha ocidental para quem preferir, e sobremesas, café, chá, etc. Tudo isto por apenas R\$ 30,00 por pessoa, sendo que o acompanhante paga só R\$ 25,00, com cheque para 10/12/98. Ainda teremos karaokê e sorteio de brindes importados e nacionais, estacionamento gratuito. Bolsista, compareça e traga sua família. Estarão presentes o Cônsul Geral do Japão em São Paulo, e outros representantes do consulado, Diretores da JICA e peritos alocados em projetos da JICA no Brasil. Os novos bolsistas terão também oportunidade de conhecer as atividades da Associação.

### Bonenkai – 98

04 de dezembro de 98 – sexta-feira  
19 horas, no Instituto de Engenharia  
Av. Dante Pazzanese, 120 - Ibirapuera

**EXPEDIENTE**

São Paulo Kenshu-in é uma publicação trimestral destinada aos membros da Associação dos Bolsistas JICA (Japan International Cooperation Agency) - São Paulo. Endereço para correspondência - ABJICA-SP - Associação dos Bolsistas JICA - São Paulo. Av. Paulista, 37 - 1º andar, cj.11 - Paraíso - CEP: 01311-902 - São Paulo - SP - tel: (011) 251-2655 fax: 251-1321.

**Diretor do Departamento Editorial:** Genessi Franzoni.

**Conselho Editorial:** Marise Vieira Moura Gomes, Minoru Matsunaga, Sunao Sato, Tiaki Kawashima, Toshi-ichi Tachibana.



## Associação lembra Professor Japonês

A ABJICA, em nome de todos os bolsistas, vem prestar homenagem ao Professor Doutor Konosuke Fukai, que faleceu em janeiro, no Japão.

Ele foi o fundador do Curso de treinamento em grupo Microbial Diseases, realizado anualmente no Research Institute for Microbial Diseases – Osaka University (Handai Biken) sob o patrocínio da JICA.

Coordenando programas de cooperação internacional na área médica, e ocupando posições de destaque na sua área de atuação, dispensava aos bolsistas, atenção bastante peculiar, às vezes até paternal.

Muitos bolsistas tiveram o privilégio de freqüentar a sua casa, e outros receberam aulas de cerimônia do chá e ikebana, dadas pacientemente pela senhora Fukai.

Entre os trabalhos realizados pelo Professor Fukai, destacamos o seu empenho no sentido de difundir, nos países em desenvolvimento, o uso de vacinas para controlar a disseminação e erradicação de doenças infecto-contagiosas.

Esteve várias vezes no Brasil, coordenando a implantação da produção da vacina japonesa contra o sarampo (desenvolvida no Biken) no Instituto Oswaldo Cruz, no Rio de Janeiro. Em decorrência deste programa de cooperação técnica Brasil-Japão, incluindo-se o desenvolvimento de outros projetos secundários realizados, em 1989, o Professor Fukai foi agraciado pelo Presidente da República do Brasil com a Medalha de Mérito "Oswaldo Cruz", categoria ouro.

A senhora Hideko Fukai, estará em São Paulo no mês de dezembro e a ABJICA prestará uma pequena homenagem durante o Bonenkai, com a entrega de uma placa de reconhecimento à sua dedicação ao transmitir um pouco de cultura japonesa e minimizar as dificuldades de adaptação dos bolsistas no Japão.



### ENCARTE TÉCNICO

## Poluição do Mar

O assunto que parece com mais freqüência nos encartes técnicos é poluição. Já falamos sobre poluição sonora, sistemas de ar condicionado, resíduos sólidos, entre outros.

Existem muitos trabalhos desenvolvidos neste campo, até porque a JICA tem grande interesse pelo meio ambiente.

Nesta edição apresentamos mais um projeto desenvolvido a partir da cooperação com a JICA, do nosso presidente Toshi-ichi Tachibana, sobre poluição dos oceanos causada por derramamentos de óleo, por embarcações.

# IX ENCONTRO NACIONAL DE ASSOCIAÇÕES DE BOLSISTAS

Fotos: Arquivo ABJICA



Visita ao EPAGRI



Almoço no restaurante alemão

Realizado em Florianópolis – SC, de 22 a 24 de outubro, com objetivo de debater temas de interesse técnico-científico, os projetos de cooperação técnica entre Brasil e Japão e propostas de implementação de atividades de fortalecimento e promoção de projetos da JICA no Brasil.

A organização do evento foi da Associação Sul Brasileira de Bolsistas do Japão – ASBBJ, e contou com a presença de várias associações de bolsistas de todo o Brasil, além de diretores da JICA.

Foi apresentado o relatório do 8º Encontro Nacional, que aconteceu em Curitiba, no final de 96, e cada Associação destacou seus principais eventos e realizações, além das suas propostas, reivindicações, dificuldades e sugestões.

Na apresentação da ABJICA, o presidente Tachibana propôs a confecção de livro sobre os projetos desenvolvidos no Brasil, que resultaram da ida de um bolsista ao Japão, de seminário dos bolsistas do TCTP, flexibilização do limite de idade imposto aos bolsistas e ainda mostrou os estatutos da Cooperativa, que foram solicitados pelos representantes das demais Associações.

Após os debates, os participantes visitaram as instalações da EPAGRI – Empresa de Pesquisa Agropecuária e Extensão Rural de Santa Catarina, onde conheceram o Centro de Informações de Recursos Ambientais, o Projeto de Criação de Ostras e CD-ROM sobre Plantas Medicinais desenvolvidos nesta Instituição.



# VII

## CONGRESSO NACIONAL DE SEGURANÇA E MEDICINA DO TRABALHO

Não poderíamos deixar de registrar este encontro que aconteceu em Brasília, de 25 a 27 novembro de 97, junto com o I Congresso Internacional de Segurança e Saúde do Trabalhador na Globalização da Economia, que teve importante participação da nossa colega Minako Sao, bolsista em 1988 no curso de Reabilitação Profissional.

O Congresso foi organizado pela Federação Nacional dos Técnicos de Segurança do Trabalho, e contou com a presença de 350 profissionais da área.

O tema da palestra apresentada pela Minako foi "Aspectos da reabilitação profissional e o sistema de controle de acidentes de trabalho no Japão".

A bolsista também apresentou dois vídeos dentro do tema: "Jogos Nacionais das Pessoas Portadoras de Deficiências", que mostra pessoas com deficiências congênitas e adquiridas, preparando-se para competições e o envolvimento da comunidade neste evento.

O segundo filme – "Japan Sun Industries" – que enfoca a empresa que emprega 800 deficientes físicos e/ou mentais desde 1984, utilizando suas capacidades, os recursos destinados ao treinamento e segurança, suas vidas no lar e no lazer. Funciona em sete cidades do Japão e é um trabalho feito em parceria com empresas como Honda, Sony, AMRO, Mitsubishi.

Arquivo ABJICA



Apresentação da Minako Sao

## SEMINÁRIO SOBRE TECNOLOGIA DE ENZIMAS

Mais um evento realizado pela JICA – SP, o Seminário sobre Tecnologia de Enzimas, aconteceu na UNICAMP – em Campinas, no dia 24 de setembro, como parte da programação da missão de

Follow-up do departamento de bioquímica do Instituto de Pesquisas Técnicas de Osaka.

O Dr. Hirofumi Nakano, apresentou palestra com o tema "Recentes Desenvolvimentos na Produção Enzimática

e Aplicação de Oligosacarídeos".

Na outra apresentação, o Dr. Osame Kobayasi discorreu sobre "As Recentes Tendências nas Pesquisas da Bactéria do Ácido Láctico".



**Banco América do Sul**

Um banco em harmonia com você.

# TCTP na CESP

Em continuidade ao Convênio firmado entre a CESP – Companhia Energética de São Paulo e a JICA – Japan International Cooperation Agency, realizou-se o V TCTP – Third Country Training Program; "Protective Relaying for Electric Power Generation and Transmission Systems", no período de Setembro a Outubro de 1998, ministrado por técnicos da CESP e pelo perito Hideyuki Yanagita da EPDC – Electric Power Development Co. Ltd. Do Japão, no Centro de Treinamento da

CESP em Ilha Solteira.

O curso, destinado a engenheiros da América Latina e África de Língua Portuguesa contemplou quatro brasileiros e 12 estrangeiros, dos seguintes países: Angola, Bolívia, Colômbia, Costa Rica, El Salvador, Equador, Nicarágua, Paraguai, Peru, Venezuela e Uruguai (2).

A cerimônia de encerramento aconteceu dia 28 de outubro no Nikkey Palace Hotel e contou com a participação do Diretor de Cooperação Técnica da JICA em

São Paulo, Tadashi Ikeshiro e do Presidente da ABJICA, Toshi-ichi Tachibana.

Pela CESP participaram Antônio Manuel Corvo, representando o Diretor de Geração e Transmissão e José Carlos Cancian, Gerente da Divisão de Política e Desenvolvimento de Recursos Humanos. Estavam também presentes ao evento, Minoru Matsunaga e Wilson Kimio Tagata, respectivamente, 2º Vice-Presidente e Diretor do Departamento de Energia da ABJICA.

Fotos: Suelti Takejane



*Tachibana entrega diploma ao treinando*



*Os alunos no encerramento do curso*

## II ENCONTRO LATINO-AMERICANO JICA – SP e ABJICA PROMOVERÃO ENCONTRO DAS ASSOCIAÇÕES DE BOLSISTAS EM MARÇO DE 99

Foi definido pela JICA-Japão o local para a realização do II Encontro Latino-Americano das Associações de Bolsistas. Será realizado em São Paulo, na 2ª quinzena de Março de 99, e a organização e promoção do evento estarão à cargo da JICA – São Paulo e da ABJICA, que já iniciaram os trabalhos.

Serão convidados, Associações de Bolsistas da JICA de 18 países latino-americanos e o principal ponto de discussão será a melhoria dos projetos de cooperação técnica e dos processos de transferência de tecnologia entre os dois países. Mais informações nos próximos boletins Kenshu-in.



**NIKKEY**  
PALACE HOTEL \*\*\*\*\*

R. Galvão Bueno, 425  
Tel. 270 8511

A HOSPITALIDADE JAPONESA  
A SERVIÇO DA COMUNIDADE  
BRASILEIRA



## BIBLIOTECA DA FUNDAÇÃO JAPÃO

Uma boa opção para quem quer aprofundar seus conhecimentos sobre a cultura japonesa. A biblioteca da Fundação Japão é especializada em língua japonesa, porém conta com diversas publicações em português e inglês.

Tudo que você procura sobre origami, sumiê, Ikebana, cinema, teatro, literatura, culinária, e também publicações técnicas sobre economia, política, informática, agricultura, entre outras. Dispõe ainda de revistas de moda, jornais

japoneses e brasileiros.

O acervo está aberto ao público de segunda à sexta, das 9 às 17 horas e o endereço é: Av. Paulista, 37 – 2º andar.

A retirada de publicações pode ser feita através da apresentação de carteirinha do responsável da empresa cadastrada. No caso a ABJICA, procure nossa diretora do Departamento Sócio-Cultural, Maria de Lourdes Sumiko Sueyoshi, pelo fone (011) 284-9603.

### AVENTURAS NO JAPÃO

## AGENDA MUITO ÚTIL

\*Minoru Matsunaya  
Curso Regional Economic  
Development, 1982

Após a reunião mensal da ABJICA, jantamos no restaurante Sushikyo, e depois de alguns goles de sakê, o assunto deriva para as experiências acontecidas durante o treinamento. Um dos colegas presentes contou que anotava tudo na pequena agenda que carregava a todo lugar. Eram tantas novidades que poderia esquecer alguma. Nomes, endereços, locais de reuniões, visitas, assuntos tratados, etc. E lamentava não estar mais com a agenda, porque só lhe restara uma pequena parte.

Estava ele no TIC, junto com outro bolsista da Indonésia, já prontos para os vôos de retorno aos seus países, que saíam à noite. Após o café da manhã, malas fechadas, sem terem o que fazer, bate aquela ansiedade. Resolveram matar o tempo indo para Yurakucho e pegaram o metrô.

Depois de tanto andar, este nosso colega começou a sentir aquela vontade de ir ao banheiro. Saiu desesperado à procura de um "toire". Mas às oito e pouco da manhã, bares, lojas, restaurantes, tudo fechado. Pensou no sistema japonês onde tudo é cronometrado – abririam às 8:46? Ou às 9:01h?

Avisou o amigo da contingência urgente dizendo que tentaria voltar correndo ao TIC, quando lembrou do metrô. Saiu disparado, desceu dezenas de degraus, virou à direita, subiu, virou, à esquerda, até chegar ao "toire" e ... que alívio!

Quando procurou o papel higiênico, lembrou que, na urgência, não pensou, não achou.

Aí a salvação foram as pequenas folhas da tão estimada agenda. E a perda das situações anotadas no dia a dia do estágio no Japão, que não puderam ser contadas desde então.

Quem sabe em outras noites de Sushikyo, mesmo sem a agendinha, irá se lembrar de outras tantas coisas que ocorreram no Japão. Oyassumi nassai!



KENSHU-IN

7

